

f-et-taksi

في التاكسي



où dans centre ville
fēn fi west el-balad ?

Jāk : west el-balad !
chauffeur ou dans centre ville
es-sawwā^q : fēn fi west el-balad ?

Jāk : otēl "Safīr".
où cet
es-sawwā^q : fēn el-otēl da ?

Jāk : fi šāre^q en-Nīl.
dans rue

es-sawwā^q : etfaḍḍal. je vous en prie

Jāk : el-enwān aho, le voici
5 rue
xamsa (٥) šāre^q en-Nīl.

چاك : وسط البلد !

السواق : فين في وسط البلد ؟

چاك : أوتيل "سفير".

السواق : فين الأوتيل ده ؟

چاك : في شارع قصر النيل.

السواق : اتفضل.

چاك : العنوان أهو،

هـ شارع قصر النيل.

taksi

sawwā^q

west el-balad / west

fēn ?

da

etfaḍḍal

aho (f. ahe, pl. ahom)

تاكسي

سواق

وسط البلد / وسط

فين ؟

ده

اتفضل

أهو (المونث : أهيه، الجمع : أهم)

taxi

chauffeur

centre ville / milieu

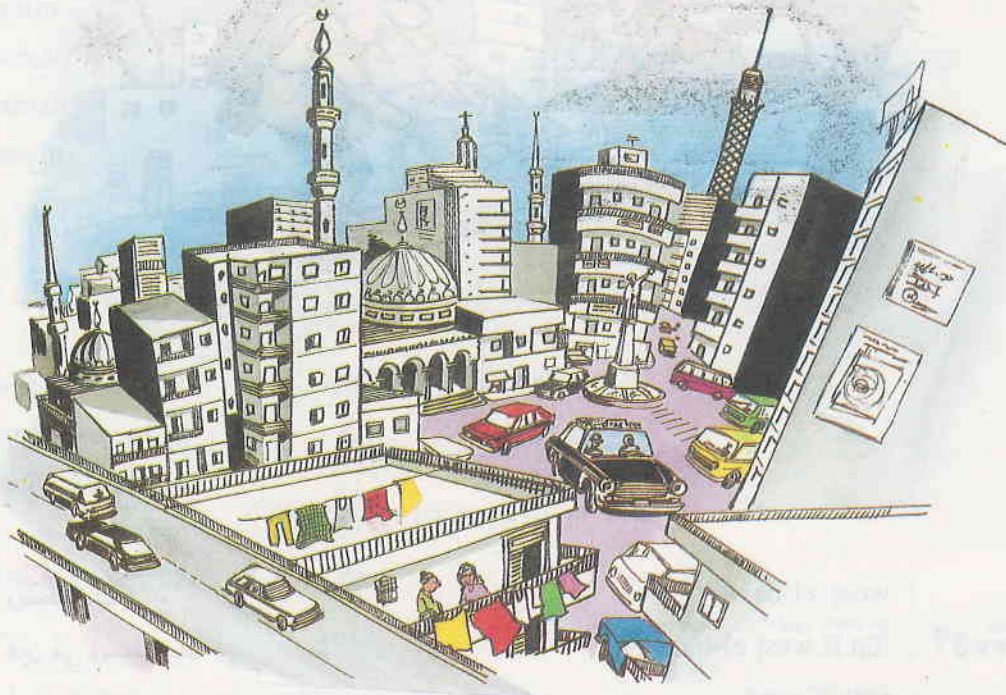
où ?

ce, cet ; ça

je vous en prie (cf C)

le voici ; tiens

- celui-là pas loin de place*
es-sawwā^q : da meš be'ēd ʿan midān Ṭalʿat Harb ?
Jāk : āh, da ʔorayyeb ʔawi m-el-midān.
oui celui-là près des de la place
es-sawwā^q : afteker da otēl šoḡayyar, meš keda ?
Jāk : feʿlan meš kebīr.
je pense cet hôtel petit n'est-ce pas
es-sawwā^q : ād-eḥna delwa^qti fi west el-balad.
Jāk : ʿala ṭūl men faḍlak
voilà nous maintenant dans cette ville tout droit s'il vous plaît
ensuite droite gauche
 we baʿdēn yemīn fi šemāl.
es-sawwā^q : ḥāḍer.
d'accord



voici nous maintenant au centre-ville
 ād-eḥna delwa^qti fi west el-balad

āh	آه	oui
feʿlan	فعلا	effectivement
afteker	أفكر	je pense
šoḡayyar	صغير	petit
meš keda ? / keda	مش كده / كده	n'est-ce pas ? / comme ça
ād-eḥna (ādi + eḥna) / ādi	آدي إحنا / آدي	nous voici / voici, voilà
ʿala ṭūl / ʿala ; ṭūl	على طول / على ؛ طول	tout droit ; tout de suite ; toujours / sur ; longueur
men faḍlak	من فضلك	s'il vous plaît
baʿdēn	بعدين	ensuite
yemīn fi šemāl	يمين في شمال	à droite puis à gauche
ḥāḍer	حاضر	entendu, d'accord

- جاک** : هنا كويس،
على الناصية دي لو سمحت.
- السواق** : أي خدمة.
- جاک** : شكرا. اتفضل، أدي جنيه.
- السواق** : إيه ده يا بيه ؟!
- جنيه** مش كفاية عشان المشوار ده
وكمان البنزين غالي قوي دلوقتي.
- جاک** : أدي نص جنيه كمان، لسة زعلان ؟
- السواق** : لأ، خلاص، مع السلامة.
- جاک** : مع السلامة.



voici demi livre de plus toujours fâché ?
ādi noşş ginēh kamān, lessa zaḡlān ?

hena	هنا	ici
kwayyes	كويس	bien
ʿa-n-naşya (ʿala+en-naşya)	على الناصية	au coin
di	دي	cette
law samaḥt / law ; samaḥt	لو سمحت / لو ؛ سمحت	s' il te (vous) plaît / si ; tu as permis
ayy xedma	أي خدمة	à votre service (cf C)
ēh ?	إيه ؟	qu'est-ce que ; quoi ?
ya bēh !	يا بيه !	monsieur (titre de politesse ou flatterie (cf AS 8))
kefāya	كفاية	suffisant
ʿašān	عشان	pour ; parce que
meşwār	مشوار	course ; affaire
banzīn	بنزين	essence
ḡālī	غالي	cher
noşş	نص	demi
lessa	لسة	encore
zaḡlān	زعلان	fâché
xalāş	خلاص	c'est bon, ça va, c'est fini
kamān = aussi, en plus		

Commentaire



☺ **etfaḍḍal** : forme de politesse qui signifie suivant le contexte :

je vous en prie ; entrez ; asseyez-vous ; servez-vous ; etc.

ex :

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| • momken sigāra ? | puis-je (prendre) une cigarette ? |
| aywa, etfaḍḍal | oui, je vous en prie ! |
| • ahlan wa sahlan, etfaḍḍal ! | soyez le bienvenu, entrez ! |



☺ **ayy** : n'importe quel

ex :

- | | |
|------------------------|---|
| • ayy xedma ! | à votre service ! |
| • - šāy walla ḳahwa ? | thé ou café ? |
| - ayy ḥāga | ça m'est égal (litt. chose) |
| • ayy wāḥed (ayy ḥadd) | n'importe qui |
| • da šoḡl ayy kalām | ce travail, c'est n'importe quoi ! (litt. parole) |



A RETENIR

meš keda ? n'est ce pas ?

ʿa-n-našya au coin

ayy xedma à votre service

مش كده ؟

علي الناصية

أي خدمة

REPETITION 1

a. état passager
 es-sawwā^q lessa **zaʿlān**
 ana **taʿbān**^qawi
 el-bent **gaʿʿāna**

le chauffeur est encore fâché

je suis très fatigué

la fille a faim

b. état durable
 el-otēl meš **kebīr**
 el-otēl **beʿīd** an midān Ṭalʿat Ḥarb
 et-taksi **rexīṣ** fi Maṣr

l'hôtel n'est pas grand

l'hôtel est loin de la place Talaat Harb

le taxi est bon marché en Egypte

c. état durable petit
 eg-genēna **qorayyeba** m-el-midān
 el-otēl **ṣogayyar**
 el-walad **qoṣayyar**

le jardin est proche de la place

l'hôtel est petit

le garçon est petit (de taille)

d.
 el-walad **mabsūṭ**
 et-telefōn **mašgūl**
 et-taksi **fāḍi**
 et-taksi **ḡāli** fi Faransa
 el-hadaf da **kwayyes**
 eṭ-ṭāleb **met'axxar**

l'enfant est content

La ligne est occupée

le taxi est libre

le taxi est cher en France

cet objectif est bon

l'étudiant est en retard

On remarque que :

Il existe 3 principaux schémas d'adjectif :

- CaCCān exprime un état passager (cf a.)
- C^aCiC' exprime un état durable (cf b.)
- CoCCayy^aC exprime un état durable de l'ordre du petit (cf c.)
- Autres schémas : maCCūC, CāCi, etc... (cf d.)

MEMORISEZ

qorayyeb men $\neq$ beğid gan

zaḡlān fāché ≠ mabsūt content

şoğayyar *petit* $\neq$ kebîr *grand*

qoşayyar ^{petit} ≠ ^{grand} tawıl long, grand (de taille)

gāli cher $\neq$ rexīṣ bon marché

fāḍī libre ≠ mašgūl occupé

bon, bien kwayyes $\neq$ weḥeš mauvais

1. Transformez les phrases du masculin au féminin et vice-versa

ex : eṭ-ṭāleb taṣbān

l'étudiant est fatigué

☞ • eṭ-ṭāleba taḥbāna

l'étudiante est fatiguée

a. el-mudarresa taḡbāna

d. ed-doktōra mašgūla

b. heyya ga^{faɪm}ɣāna^{hɛs} qawi

e. el-muwazzāfa faḍya

c. es-sawwā^q mabsūt
chauffeur motel

f. el-ustāz met^{en retard} axxar

2. Rendez les phrases affirmatives en suivant l'exemple

ex : el-bēt meš kebīr

la maison n'est pas grande

☞ • el-bēt şogayyar

la maison est petite

a. ed-doktōr meš fādi libre

e. et-taksi meš rexīs fi Faransa

b. el-walad meš ^{peh} qoşayyar

f. et-tāleb meš mabsūt.

c. el-midān meš kebīr

g. es-sawwā^q meš zaçlān

d. west el-balad meš beġida ġan hena
centre ville pas loin d'ici

3. Répondez par "non" suivant l'exemple ♪

ex : el-otēl şoğayyar ?

l'hôtel est petit ?

👉 • la', el-otēl kebīr

non, il est grand

a. ed-doktōr fādī ^{libre}?

f. es-sawwā^q zaḥlān ?

b. el-gada kwayyes ?

g. el-otēl beḥīd ḥan west el-balad ?

c. ek-kitāb ^{sher} gāli ?

h. el-midān kebīr ?

d. enta mabsūt ?

i. el-mešwār šogayyar ?

e. el-otēl da soḡayyar ?

REPETITION 2

a. masculin : da (ce)

- da otēl
- el-otēl da ...
- da sawwā^q
- es-sawwā^q da ...
- da midān
- el-midān da ...

c'est un hôtel
cet hôtel ...
c'est un chauffeur
ce chauffeur ...
c'est une place
cette place ...

b. féminin : di (cette)

- di ^{coin}naṣya
- en-naṣya di ...
- di genēna
- eg-genēna di ...
- di bent
- el-bent di ...

c'est un coin
ce coin ...
c'est un jardin
ce jardin ...
c'est une fille
cette fille ...

c. pluriel : dōl (ces)

- dōl mudarresīn
- el-mudarresīn dōl ...
- dōl muwazzāfīn
- el-muwazzāfīn dōl ...

ce sont des enseignants
ces enseignants ...
ce sont des employés
ces employés ...

On remarque que :

- Les pronoms et les adjectifs **démonstratifs** sont :
da pour le masculin singulier (cf a.)
di pour le féminin singulier (cf b.)
dōl pour le pluriel m. et f. (cf c.)

en-naṣya = le coin

mīn = qui ? aho = le voici fēn = où ?
 ēh = quoi ? ahe = la voici

E XERCICES

1. Trouvez les questions et réponses suivant l'exemple

ex : • walad
 qui
 min da ?
 da walad
 • otēl
 quoi
 ēh da ?
 da otēl

garçon
 qui est-ce ?
 c'est un garçon
 hôtel
 qu'est-ce que c'est ?
 c'est un hôtel

- a. otēl
- b. doktōr
- c. tāleb
- d. sawwāq chauffeur
- e. mudarres enseignant
- f. muwazzaf employé
- g. ustāz professeur
- h. midān
- i. walad
- j. bāb
- k. mešwār course (taxi)
- l. šareḡ

- a. nemra numéro
- b. ṭarabēza table
- c. šanṭa sac, valise
- d. mudarresa
- e. genēna jardin
- f. bent fille

- a. bāb
- b. hadaf but, objectif
- c. zebūn client
- d. mudarresa
- e. midān
- f. bent
- g. genwān adresse
- h. tāleb
- i. mešwār course (taxi)
- j. zarf enveloppe

2. Transformez suivant l'exemple

ex : • da walad
 où
 el-walad da fēn ?
 aho
 • di bent
 où
 el-bent di fēn ?
 ahe

c'est un garçon
 où est ce garçon ?
 le voici
 c'est une fille
 où est cette fille ?
 la voici

- māsculin (cet)
- a. da šareḡ
 - b. da ustāz
 - c. da doktōr
 - d. da mudarres
 - e. da telefōn
 - f. da otēl
 - g. da midān
 - h. da muwazzaf

- fēminin (cette)
- a. di nemra
 - b. di šanṭa
 - c. di genēna
 - d. di ṭarabēza
 - e. di mudarresa
 - f. di bent

- a. da bāb
- b. di nemra
- c. di ṭarabēza
- d. da zarf
- e. da tāleb
- f. da zebūn client
- g. di bent

3. Transformez suivant l'exemple

ex : otēl-šoḡayyar



- da otēl shoḡayyar
- el-otēl da shoḡayyar
- el-otēl eṣ-shoḡayyar da ...

hôtel-petit

c'est un petit hôtel

cet hôtel est petit

ce petit hôtel ...

a. kitāb-rexīṣ bon marché

b. sawwā^q-zaḡlān chauffeur fâché

c. muwazzafa-fadya libre

d. midān-kebīr

e. šāre^g-fāḍi libre

f. mudarresa-taḡbāna

g. mešwār-šoḡayyar petite course en taxi

h. banzīn-ḡālī essence chère

i. bent-šoḡayyara Fille petite

j. midān-^qorayyeb place proche

k. genēna-beḡīda loin

l. hadaf-kwayyes

objectif bon

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

momken

sigāra

ḡāga

šāy

wāḡhed

kalām

šoḡl

taḡbān

gaḡḡān

rexīṣ

^qoṣayyar

ṭawīl

fāḍi

mašḡūl

met'axxar

weḡeš

mīn ?

مكن

سيجارة

حاجة

شاي

واحد

كلام

شغل

تعبان

جعان

رخيص

قصير

طويل

فاضي

مشغول

متأخر

وحش

مين ؟

c'est possible

cigarette

chose

thé

personne ; un

parole

travail

être fatigué

avoir faim

bon marché

petit (de taille)

long ; grand (de taille)

libre, vide

occupé

être en retard

mauvais

qui ?

beḡīda ḡān = loin de

ARRET SUR ... LES CHIFFRES (suite et fin)

● Les chiffres 100, 200, 300, ..., 900

meyya	100	١٠٠
metēn	200	٢٠٠
toltomeyya	300	٣٠٠
robǧomeyya	400	٤٠٠
xomsomeyya	500	٥٠٠
sottomeyya	600	٦٠٠
sobǧomeyya	700	٧٠٠
tomnomeyya	800	٨٠٠
tosǧomeyya	900	٩٠٠

● Les chiffres 101-199, 201-299, ..., 901-999

meyya we wāḥed	101	١٠١
meyya we xamsa	105	١٠٥
meyya we xamsīn	150	١٥٠
....		
meyya sabǧa we xamsīn	157	١٥٧

On observera le même principe :
de 201 à 299
de 301 à 399
...
de 901 à 999.

● Les chiffres 1000, 2000, 3000 ...

alf	1000	١٠٠٠	tesaǧ-t-alāf	9000	٩٠٠٠
alfēn	2000	٢٠٠٠	ǧašar-t-alāf	10000	١٠٠٠٠
talat-t-alāf	3000	٣٠٠٠	ḥedāšar alf	11000	١١٠٠٠
arbaǧ-t-alāf	4000	٤٠٠٠	etnāšar alf	12000	١٢٠٠٠
xamas-t-alāf	5000	٥٠٠٠	...	...	...
sett-alāf	6000	٦٠٠٠	ǧešrīn alf	20000	٢٠٠٠٠
sabaǧ-t-alāf	7000	٧٠٠٠	...	...	...
taman-t-alāf	8000	٨٠٠٠	etnēn we ǧešrīn alf	22000	٢٢٠٠٠

● Les chiffres 1001-1999, 2001-2999, ...

alf we wāḥed	1001	١٠٠١
alf we xamastāšar	1015	١٠١٥
alf we xamsīn	1050	١٠٥٠
alf tesǧa we xamsīn	1059	١٠٥٩
alf meyya tesǧa we xamsīn	1159	١١٥٩

On observera le même principe :
de 2001 à 2099
de 3001 à 3099
...
de 9001 à ...

ARRET SUR ... L'ESPACE

• fēn ? où?

• fōḡ

taḥt

ʿala

• ḡoddām

wara

• yemīn

ʿa-l-yemīn

šemāl

ʿa-š-šemāl

ʿala ṭūl

• gowwa

barra

• gamb

ḡorayyeb men

beḡīd ʿan

fi west ...

ḡawalēn

bēn ... we ... ou bēn ... we bēn ...

• fi

f-el-bēt

fi Maṣr

f-eš-šāreʿ

fi awwel eš-šāreʿ

fi āxer eš-šāreʿ

en dessus, en haut

au dessous, en bas

sur

devant

derrière, en arrière

droite

à droite

gauche

à gauche

tout droit

dedans, à l'intérieur

dehors, hors

à côté

près de

loin de

au milieu de ...

autour de

entre ... et ...

à, dans, en

à la maison

en Egypte

dans la rue

au début de la rue

au fond de la rue